

TRAINING

THE MODERN TRANSLATOR

COGNITIVE FLEXIBILITY,
SOCIOLINGUISTIC SENSITIVITY, AND
TECHNOLOGICAL PROFICIENCY

Buğra KAŞ



© Copyright 2025

Printing, broadcasting and sales rights of this book are reserved to Akademisyen Publishing House Inc. All or parts of this book may not be reproduced, printed or distributed by any means mechanical, electronic, photocopying, magnetic paper and/or other methods without prior written permission of the publisher. Tables, figures and graphics cannot be used for commercial purposes without permission. This book is sold with banderol of Republic of Turkey Ministry of Culture.

ISBN

978-625-375-636-9

Book Title

Training The Modern Translator: Cognitive Flexibility, Sociolinguistic Sensitivity,
and Technological Proficiency

Authors

Buğra KAŞ

ORCID iD: 0000-0002-8529-6298

Publishing Coordinator

Yasin DILMEN

Page and Cover Design

Typesetting and Cover Design by Akademisyen

Publisher Certificate Number

47518

Printing and Binding

Printing press Vadi

Bisac Code

LAN023000

DOI

10.37609/akya.3809

Library ID Card

Kaş, Buğra.

Training The Modern Translator: Cognitive Flexibility, Sociolinguistic Sensitivity,
and Technological Proficiency / Buğra Kaş.

Ankara : Akademisyen Yayınevi Kitabevi, 2025.

158 p. ; 160x235 mm.

Includes References.

ISBN 9786253756369

GENERAL DISTRIBUTION

Akademisyen Kitabevi A.Ş.

Halk Sokak 5 / A

Yenişehir / Ankara

Tel: 0312 431 16 33

siparis@akademisyen.com

www.akademisyen.com

You stood beside me through every challenge and celebrated every achievement with me. This book is dedicated to you — my partner, my confidante, and my greatest source of inspiration.

Esra KAŞ...

PREFACE

In a world increasingly interconnected by technology, communication, and culture, the art and science of translation have never been more crucial. Translation transcends mere linguistic conversion; it is an intricate act of cultural negotiation, cognitive agility, and ethical responsibility. As the global demand for multilingual communication grows, so too does the need for translation training programs that are not only comprehensive but interdisciplinary in their foundations.

This book emerges from the recognition that traditional models of translator education must evolve. It seeks to bridge translation studies with cognitive science, sociolinguistics, and digital humanities — disciplines that together offer a more nuanced, technologically attuned, and culturally sensitive approach to training future translators. By drawing on insights from these fields, this work aims to deepen our understanding of the cognitive, cultural, and technological dimensions of translation, and to foster pedagogical innovation.

Intended for translation students, educators, scholars, and practitioners alike, this volume offers both theoretical perspectives and practical applications. It is structured to move from foundational concepts to advanced interdisciplinary methodologies, with each chapter addressing a critical aspect of modern translation training. From cognitive processes and cultural competence to digital technologies and interdisciplinary curriculum design, the book offers a comprehensive roadmap for navigating the evolving landscape of translator education.

Ultimately, this book is a call to action: to reimagine translation training not as a static transfer of linguistic knowledge but as a dynamic, interdisciplinary endeavor that prepares translators to meet the challenges of a complex, globalized world. It is my hope that the ideas presented here will contribute meaningfully to ongoing conversations in the field and inspire new pathways for research, practice, and collaboration.

CONTENTS

CHAPTER 1

Foundations of Translation Training.....	1
1.1. Historical Development of Translation Training.....	2
1.1.1. Early Practices and Pedagogies	2
1.1.2. Evolution and Milestones	3
1.1.3. Influence of Technological Advancements.....	3
1.1.4. A General Evaluation on Historical Development of Translation Training .	3
1.2. Current Trends and Challenges in Translation Training.....	4
1.2.1. Curricular Innovations	5
1.2.2. Interdisciplinary Integration	5
1.2.3. Challenges and Opportunities	6
1.2.4. Global Demand for Multilingual Competence.....	6
1.2.5. Ethical Considerations and Machine Translation	6
1.2.6. Technological Advancements in Translation Tools.....	7
1.2.7. A General Evaluation and Conclusion on Current Trends and Challenges in Translation Training.....	7
1.3. Theoretical Frameworks Underpinning Translation Studies	8
1.3.1. Translation Theory Evolution	9
1.3.2. Cognitive Approaches in Translation Studies.....	10
1.3.3. Sociolinguistic Perspectives in Translation Studies	11
1.3.4. Digital Humanities and Translation.....	12
1.3.5. Descriptive Translation Studies (DTS) and Its Pedagogical Implications...	13
1.3.6. Skopos Theory's Contribution to Translation Training.....	14
1.3.7. Cultural Translation and Training for Cultural Competence.....	15
1.3.8. A General Evaluation and Conclusion on Theoretical Frameworks Underpinning Translation Studies.....	16
1.4. An Overall Conclusion.....	17

CHAPTER 2

Cognitive Science and Translation Training	19
2.1. Neurolinguistics of Translation: Bridging Theory and Practice	20
2.1.1. Brain Mechanisms and Language Processing.....	20
2.1.2. Neuroimaging Studies on Translators.....	20
2.1.3. Implications for Translator Training.....	21

2.1.4. Pedagogical recommendation.....	21
2.2. The Role of Memory and Attention in Translation	21
2.2.1. Types of Memory Involved in Translation	22
2.2.2. Attentional Control in Translation.....	23
2.2.3. Cognitive Enhancement Techniques	23
2.3. Psycholinguistic Experiments in Translation Studies	24
2.3.1. Key Experiments and Their Findings	24
2.3.2. Experimental Methods in Translation Training.....	24
2.3.3. Application of Psycholinguistic Theories	25
2.4. Cognitive Flexibility in Translation.....	26
2.4.1. Defining Cognitive Flexibility.....	26
2.4.2. Training for Greater Flexibility	26
2.4.3. Assessing Cognitive Flexibility	27
2.5. Decision-Making and Problem-Solving in Translation.....	27
2.5.1. Cognitive Processes behind Decision-Making.....	27
2.5.2. Problem-Solving Strategies	28
2.5.3. Incorporating Decision-Making Frameworks into Curriculum Design.....	28
2.6. Metacognition and Self-Regulation in Translation Training.....	29
2.6.1. Understanding Metacognition in Translation	29
2.6.2. Training Techniques for Enhanced Metacognition	29
2.6.3. Integrating Metacognitive Strategies into Practice	30
2.7. An Overall Conclusion.....	30

CHAPTER 3

Sociolinguistics and Cultural Competence	32
3.1. The Role of Sociolinguistics in Understanding Translation as a Socio-cultural Practice	33
3.1.1. Defining Sociolinguistic Competence in Translation.....	33
3.1.2. Examples of Sociolinguistic Variables Affecting Translation.....	34
3.1.3. Translation as a Social Act: The Translator's Role in Mediating Cultural and Linguistic Diversity	35
3.2. Cultural Competence in Translation Training.....	37
3.2.1. Defining Cultural Competence in the Context of Translation Training.....	37
3.2.2. Methodologies for Enhancing Cultural Competence.....	38
3.2.3. Case Studies Demonstrating the Impact of Cultural Competence on Translation Quality	43
3.3. Designing Sociolinguistically Informed Translation Training Programs.....	45
3.3.1. Curriculum Development	45
3.3.2. Pedagogical Strategies in Translation Training.....	46

3.3.3. Assessment and Feedback Mechanisms to Measure Sociolinguistic Competence.....	48
3.4. Technologies and Digital Humanities in Sociolinguistic Translation Training...	49
3.4.1. Digital Tools for Sociolinguistic Analysis and Cultural Research Expanded	49
3.4.2. Incorporating Digital Humanities Approaches to Study Translation as a Cultural Phenomenon Expanded.....	50
3.4.3. Case Studies on the Use of Digital Tools in Enhancing Cultural Competence and Sociolinguistic Awareness	51
3.5. Challenges and Opportunities in Sociolinguistic Translation Training	52
3.5.1. Expanding on Overcoming Linguistic Bias and Ethnocentrism in Translation	53
3.5.2. The Role of Globalization and Digital Communication in Shaping New Sociolinguistic Realities	54
3.5.3. Future Directions for Integrating Sociolinguistics in Translation Training: Interdisciplinary Collaborations and Innovations	55
3.6. An Overall Conclusion.....	57

CHAPTER 4

Digital Humanities and Technological Advances	59
4.1. Digital Humanities: Bridging the Gap between Theory and Practice.....	60
4.1.1. Theoretical Frameworks of Digital Humanities Applicable to Translation	60
4.1.2. Case Studies of Digital Humanities Projects in Translation Studies.....	62
4.2. Impact of Technology on Translation Practice and Education.....	63
4.2.1. Evolution of Translation Technologies: From CAT Tools to Neural Machine Translation.....	63
4.2.2. Analyzing the Effects of Technological Advancements on the Translator's Role and Workflow	64
4.2.3. Digital Literacy for Translators: Necessary Skills in the Digital Age	65
4.3. Incorporating Digital Tools and Resources into Translation Training	66
4.3.1. Overview of Digital Tools and Resources for Translation.....	66
4.3.2 Practical Exercises and Projects Integrating Digital Tools in Translation Curricula	68
4.4. Digital Humanities and Collaborative Translation.....	69
4.4.1. Exploring Collaborative Translation Platforms and Their Implications for Translator Training.....	69
4.4.2. Case Studies on Collaborative Projects that Leverage Digital Humanities Approaches.....	70
4.5. Ethical Considerations in the Use of Technology in Translation	71

4.5.1. Addressing Copyright, Privacy, and Data Security Issues in Digital Translation Environments	71
4.5.2. The Ethics of Machine Translation Use and Human Intervention	72
4.6. Enhancing Cultural Competence through Digital Tools.....	73
4.6.1. Digital Tools for Cultural Research and Analysis in Translation Contexts	73
4.6.2. Virtual Reality and Augmented Reality in Simulating Cultural Immersion for Translators	74
4.7. Preparing for the Future: Emerging Technologies and Their Potential Impact...	75
4.7.1. Artificial Intelligence and Automation in Translation: Opportunities and Challenges	75
4.7.2. The Role of Big Data and Analytics in Translation Studies and Practice....	76
4.8. An Overall Conclusion.....	78
 CHAPTER 5	
Interdisciplinary Methodologies in Translation Training.....	81
5.1. Theoretical Frameworks Underpinning Interdisciplinary Translation Training	82
5.1.1. Discussion of Key Theories from Cognitive Science, Sociolinguistics, Digital Humanities, and Other Relevant Fields.....	82
5.1.2. How These Theories Inform and Enhance Translation Pedagogy	83
5.2. Collaborative Teaching Methods and Cross-disciplinary Pedagogies.....	84
5.2.1. Description of Innovative Teaching Methods That Foster Interdisciplinary Learning.....	84
5.2.2. Incorporating Technology And Digital Tools To Support Collaborative And Cross-Disciplinary Learning.....	86
5.3. Developing Interdisciplinary Curricula for Translation Training.....	87
5.3.1. Guidelines for Curriculum Design That Integrates Cognitive Science, Sociolinguistics, Digital Humanities, and More.....	87
5.3.2. Balancing Theoretical Knowledge with Practical Translation Skills.....	88
5.4. Evaluation and Assessment Strategies for Interdisciplinary Translation Training	89
5.4.1. Challenges in Evaluating Interdisciplinary Learning Outcomes.....	90
5.4.2. Designing Effective Assessment Tools to Measure Both Translation Competence and Interdisciplinary Skills.....	90
5.4.3. Continuous Improvement Processes for Interdisciplinary Translation Training Programs	92
5.5. Fostering a Culture of Interdisciplinary Collaboration	93
5.5.1. Strategies for Building an Institutional Culture that Supports Interdisciplinary Education.....	93

5.5.2. Encouraging Collaboration among Students and Faculty across Departments and Fields.....	94
5.6. Overcoming Challenges in Implementing Interdisciplinary Approaches.....	94
5.6.1. Identifying and Addressing Potential Barriers to Interdisciplinary Translation Training.....	95
5.6.2. Case Studies on Overcoming These Challenges through Innovative Solutions.....	96
5.7. An Overall Conclusion: The Future of Interdisciplinary Translation Training...	97
CHAPTER 6	
Challenges and Opportunities	99
6.1. Navigating the Challenges of Integrating Interdisciplinary Approaches.....	100
6.1.1. Complexity of Interdisciplinary Curriculum Design	100
6.1.2. Institutional Barriers	101
6.1.3. Technological and Resource Constraints	102
6.1.4. Cultural and Linguistic Diversities.....	103
6.2. Opportunities for Innovation and Collaboration in Translation Training	104
6.2.1. Cross-disciplinary Pedagogies	104
6.2.2. Technological Advancements	105
6.2.3. Global Partnerships.....	106
6.2.4. Enhancing Employability	106
6.3. Future Directions for Research and Practice in Interdisciplinary Translation Training.....	107
6.3.1. Research Gaps and Emerging Fields	107
6.3.2. Curriculum Development	107
6.3.3. Policy and Accreditation.....	108
6.3.4. Sustainability and Scalability.....	108
6.4. An Overall Conclusion.....	108
CHAPTER 7	
Towards Building an Interdisciplinary Translation Training Program	110
7.1. Key Components and Considerations for Developing an Interdisciplinary Curriculum	110
7.1.1. Defining Learning Objectives	111
7.1.2. Curriculum Design Principles	112
7.1.3. Resource Allocation	114
7.1.4. Interdisciplinary Content Integration.....	115
7.2. Strategies for Fostering Interdisciplinary Collaboration Among Faculty Members.....	117

7.2.1. Creating Collaborative Spaces	117
7.2.2. Professional Development.....	118
7.2.3. Cross-disciplinary Team Building.....	120
7.3. Integrating Technology and Digital Tools	122
7.4. An Overall Conclusion.....	123
1. Discussion on the Importance of Interdisciplinary Approaches.....	124
2. Key Insights from Each Chapter	126
3. Integrating Theories and Practical Applications.....	127
4. Future Directions in Translation Training.....	129
5. Challenges and Opportunities.....	130
6. Call to Action.....	132
7. Final Reflections.....	134
References	137

REFERENCES

- Algouzi, S., Alzubi, A. A. F., & Nazim, M. (2023). Enhancing EFL students' critical thinking skills using a technology-mediated self-study approach: EFL graduates and labor market in perspective. *Plos One*.
- Alves, F., & Hurtado Albir, A. (2010). Cognitive approaches in translation studies: Theoretical models and methodological concerns. *Translator*, 16(2), 337-355.
- Alves, F., & Hurtado Albir, A. (2017). *Cognitive approaches to translation: Understanding the mental processes involved in translation*. John Benjamins.
- Ammon, U. (2016). Global English and the non-native speaker: Overcoming disadvantage. *International Journal of the Sociology of Language*, 2016(241), 171-189.
- Angelelli, C. V. (2004). *Revisiting the interpreter's role: A study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico, and the United States*. John Benjamins.
- Angelelli, C. V., & Baer, B. J. (Eds.). (2015). *Researching translation and interpreting*. Routledge.
- Angermeyer, P. S. (2015). *Speak English or What? Codeswitching and Interpreter Use in New York City Courts*. Oxford University Press.
- Apter, E. (2006). *The translation zone: A new comparative literature*. Princeton University Press.
- Auer, P. (1998). *Code-switching in conversation: Language, interaction and identity*. Routledge.
- Austermühl, F. (2001). *Electronic tools for translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Bak, T. H. (2016). The impact of bilingualism on cognitive aging and dementia: Finding a path through a forest of confounding variables. *Linguistic Approaches to Bilingualism*, 6(5), 205-226.
- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge.
- Baker, M. (2006). *Translation and conflict: A narrative account*. Routledge.
- Bassnett, S. (1991). *Translation studies*. Routledge.
- Bassnett, S. (2014). *Translation*. Routledge.
- Bassnett, S., & Lefevere, A. (1990). *Translation, history, and culture*. Pinter.
- Bhabha, H. K. (1994). *The location of culture*. Routledge.
- Biber, D., & Conrad, S. (2009). *Register, genre, and style*. Cambridge University Press.
- Biel, L. (2017). Training translators in copyright and intellectual property rights: A methodological proposal. *The Interpreter and Translator Trainer*, 11(2-3), 107-125.
- Blommaert, J. (2005). *Discourse: A critical introduction*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Bode, K. (2018). *A world of fiction: Digital collections and the future of literary history*. University of Michigan Press.
- Boix Mansilla, V., Miller, W. C., & Gardner, H. (2000). On disciplinary lenses and interdisciplinary work. In S. Wineburg & P. Grossman (Eds.), *Interdisciplinary curriculum: Challenges to implementation* (pp. 17-38). New York, NY: Teachers College Press.
- Bolaños-García-Escribano, A. (2017). Volunteer translation and altruism in digital communities. *Translation Spaces*, 6(2), 314-333.
- Boud, D., & Falchikov, N. (2006). Aligning assessment with long-term learning. *Assessment & Evaluation in Higher Education*, 31(4), 399-413.
- Bourdieu, P. (1984). *Distinction: A social critique of the judgement of taste*. Harvard University Press.
- Bourdieu, P. (1991). *Language and symbolic power*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Bourdieu, P. (1991). *Language and symbolic power*. Harvard University Press.
- Bowker, L. (2002). *Computer-aided translation technology: A practical introduction*. University of

- Ottawa Press.
- Bowker, L. (2015). *Using technology in translation education: Tools for digital humanities and beyond*. Routledge.
- Bowker, L., & Buitrago Ciro, J. (2015). Technology and translation. In C. V. Angelelli & B. J. Baer (Eds.), *Researching translation and interpreting* (pp. 213-229). Routledge.
- Bowker, L., & Fisher, D. (2010). Pedagogical models for integrating digital tools into translation training. *The Interpreter and Translator Trainer*, 4(2), 275-298.
- Bowker, L., & Fisher, D. (2020). Technological advances in translation. *Translation and Interpreting Studies*, 15(2), 237-255.
- Bowker, L., & Marshman, E. (2018). Translating and technology: Pedagogical challenges and opportunities within the digital environment. *Translation Spaces*, 7(1), 122-139.
- Brehmer, B. (1992). Dynamic decision making: Human control of complex systems. *Acta Psychologica*, 81(3), 211-241.
- Byrne, J. (2019). Security risks in the digital age: Translator and interpreter perspectives. *The Interpreter and Translator Trainer*, 13(1), 1-19.
- Cadwell, P., O'Brien, S., & Teixeira, C. S. C. (2019). Resistance and accommodation: Factors for the (non-)adoption of machine translation among professional translators. *Perspectives: Studies in Translatology*, 27(1), 1-21.
- Cao, D., & Xiang, Y. (2020). The impact of AI on the professional identity of translators. *Journal of Translation Studies*, 23(1), 34-56.
- Castilho, S., Moorkens, J., Gaspari, F., Calixto, I., Tinsley, J., & Way, A. (2017). Is neural machine translation the new state of the art? *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, 108(1), 109-120.
- Chen, M. L., & Dong, D. (2023). The Similarities and Differences between Humanities and Social Sciences in Taiwan's Initiative to Embrace Educational Digitization: Issues, Delivery, and Tools. Retrieved from wseas.com
- Chen, Q., & Wang, L. (2021). Augmented reality in education: A new technology for teaching and learning. *IEEE Transactions on Learning Technologies*, 14(4), 355-359.
- Chesterman, A. (2009). Ethics of translation. In *The Routledge companion to translation studies* (pp. 79-92). Routledge.
- Christensen, T. P., & Schjoldager, A. (2016). Translation-memory (TM) research: What do we know and need to know? *Hermes – Journal of Language and Communication in Business*, 56, 11-38.
- Christoffels, I. K., De Groot, A. M., & Kroll, J. F. (2006). Memory and language skills in simultaneous interpreters: The role of expertise and language proficiency. *Journal of Memory and Language*, 54(3), 324-345.
- Christoffels, I. K., Firk, C., & Schiller, N. O. (2007). Bilingual language control: An event-related brain potential study. *Brain Research*, 1147, 192-208.
- Cintas, J. D. (2013). Subtitling: The long journey to academic acknowledgement. *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation*, 19, 1-21.
- Clifford, J. (1988). *The predicament of culture: Twentieth-century ethnography, literature, and art*. Harvard University Press.
- Corpas Pastor, G., & Seghiri, M. (2019). Big data and translation: Challenges and opportunities. *Babel*, 65(4), 492-515.
- Cronin, M. (2003). *Translation and globalization*. Routledge.
- Danet, B., & Herring, S. C. (Eds.). (2007). *The multilingual internet: Language, culture, and communication online*. Oxford University Press.
- De Groot, A. M., & Christoffels, I. K. (2006). Language control in bilinguals: Monolingual tasks and simultaneous interpreting. *Bilingualism: Language and Cognition*, 9(2), 189-201.
- Delisle, J., & Woodsworth, J. (2012). *Translators through history*. John Benjamins Publishing Company.

- Demiray Akbulut, F. (2022). A study on interdisciplinary nature of translation studies. *Journal of Language Research*.
- Derry, S. J., Schunn, C. D., & Gernsbacher, M. A. (2005). *Interdisciplinary collaboration: An emerging cognitive science*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Dijkstra, T., & Van Heuven, W. J. B. (2002). The architecture of the bilingual word recognition system: From identification to decision. *Bilingualism: Language and Cognition*, 5(3), 175-197.
- Doherty, S. (2020). The impact of translation technologies on the process and product of translation. *International Journal of Communication*, 14, 947-969.
- Driscoll, M. J. (2017). The role of digital scholarly editions in translation studies. *Digital Scholarship in the Humanities*, 32(suppl_2), ii100-ii108.
- Dulog, S. M. (2024). The Challenges and Opportunities in Educational Administration: A Perspective from the Philippines. *International Multidisciplinary Journal of Research for Sustainable Development*, 2(1). Retrieved from <https://risejournals.org/index.php/imjrise/article/view/186>
- Dwyer, D. (1996). Translation of African American Vernacular English into French: The question of visibility. In *Translation and minority, lesser-used and lesser-translated languages and cultures*. University of Wales Press.
- Ehrensberger-Dow, M., & O'Brien, S. (2015). Ergonomics of the translation workplace: Potential for cognitive friction. *Translation Spaces*, 4(1), 98-118.
- European Masters in Translation (EMT) Network. (2009). *European masters in translation*. European Commission.
- Even-Zohar, I. (1990). Polysystem studies. *Poetics Today*, 11(1), 9-26.
- Federici, F. M. (2020). Ethical considerations in machine translation: A review. *Perspectives*, 28(4), 618-634.
- Federici, F. M. (2020). *Translation, interpreting, and new technologies*. Routledge.
- Federici, F. M., & O'Brien, S. (2020). Translating in linguistically diverse societies: Translation policy in the United Kingdom. *Translation Studies*, 13(3), 306-323.
- Fernandez, E., et al. (2021). Mapping the translator's brain: Neuroimaging evidence for distinct spatial processing. *Translation Studies Quarterly*, 14(2), 123-139.
- Folaron, D. (2014). Digital technology and translators. In S. O'Brien (Ed.), *Digital Humanities and Translation* (pp. 123-148). Routledge.
- Gallai, F. (2024). Book review: Interpreting as Translanguaging: Theory, Research, and Practice. *Journal of Language Contact*.
- Gambier, Y. (2014). Changing landscape in translation. *International Journal of Society, Culture & Language*, 2(2), 1-11.
- Garavito, G. A. A., Moniz, T., Mansilla, C., & Iqbal, S. (2024). Activities used by evidence networks to promote evidence-informed decision-making in the health sector—a rapid evidence review. *BMC Health Services Research*.
- García Izquierdo, I., & Montalt, V. (2019). Integrating technologies in the translation curriculum: A step forward in translator training. *The Interpreter and Translator Trainer*, 13(3), 299-314.
- García, A. M. (2019). Neurolinguistics: An overview of language brain areas. *Journal of Linguistic Studies*, 12(3), 45-58.
- Gaspari, F., Almaghout, H., & Doherty, S. (2015). A survey of machine translation competences: Insights for translation technology educators and practitioners. *Perspectives*, 23(3), 333-358.
- Gaspari, F., Toral, A., & van Genabith, J. (2018). Predicting machine translation adequacy with document embeddings. *Machine Translation*, 32(3), 197-212.
- Gazzaley, A., & Nobre, A. C. (2012). Top-down modulation: Bridging selective attention and working memory. *Trends in Cognitive Sciences*, 16(2), 129-135.
- Georgakopoulou, A., & Spilioti, T. (Eds.). (2016). *The Routledge handbook of language and digital communication*. Routledge.
- González Davies, M. (2004). *Multiple voices in the translation classroom: Activities, tasks and projects*.

- John Benjamins Publishing Company.
- Göpferich, S. (2009). Towards a model of translation competence and its acquisition: The longitudinal study TransComp. In G. Hansen, A. Chesterman, & H. Gerzymisch-Arbogast (Eds.), *Efforts and models in interpreting and translation research* (pp. 11-37). John Benjamins.
- Green, D. W., & Abutalebi, J. (2013). Language control in bilinguals: The adaptive control hypothesis. *Journal of Cognitive Psychology*, 25(5), 515-530.
- Gu, Y., Tenenbein, M., Korz, L., Busse, J.W., et al. (2024). Simulation-based medical education in Canadian anesthesiology academic institutions: A national survey. *Canadian Journal of Anesthesia*. <https://link.springer.com/article/10.1007/s12630-024-02720-6>
- Hamilton, J., & O'Brien, S. (2020). Virtual reality in translator training. *The Interpreter and Translator Trainer*, 14(3), 229-244.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. Longman.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. London: Routledge.
- Heller, M. (1988). *Codeswitching: Anthropological and sociolinguistic perspectives*. Mouton de Gruyter.
- Holmes, J. S. (1988). *Translated! Papers on literary translation and translation studies*. Rodopi.
- House, J. (2015). *Translation quality assessment: Past and present*. Routledge.
- Huang, S., Mei, Y., Wang, Y., Yang, Z., & Gong, S. (2023). Ranking of Large Language Model (LLM) Cultural Bias. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/378553162_Ranking_of_Large_Language_Model_LLM_Cultural_Bias_-_DIKWP_Research_Group_International_Standard_Evaluation
- Hymes, D. (1974). *Foundations in sociolinguistics: An ethnographic approach*. University of Pennsylvania Press.
- Inghilleri, M. (2005). Mediating zones of uncertainty: Interpreter agency, the interpreting habitus and political asylum adjudication. *The Translator*, 11(1), 69-85.
- Jääskeläinen, R. (1999). *Tapping the process: An explorative study of the cognitive and affective factors involved in translating*. Joensuu yliopisto.
- Jacobs, J. A., & Frickel, S. (2009). Interdisciplinarity: A critical assessment. *Annual Review of Sociology*, 35, 43-65.
- Jahnke, H. L. (2011). Interdisciplinary approach in translation didactics. *EUT Edizioni Università di Trieste*.
- Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and web localization*. Routledge.
- Jiménez-Crespo, M. A. (2017). How much would you like to pay? Reframing and expanding the notion of translation quality through crowdsourcing and volunteer approaches. *Translation Spaces*, 6(1), 103-123.
- Jiménez-Crespo, M. A. (2017). Online translation use in Spanish as a foreign language essay writing: Effects on fluency, complexity, and accuracy. *Language Learning & Technology*, 21(1), 87-104.
- Jiménez-Crespo, M. A. (2017). *Translation and web localization*. Routledge.
- Jonsson, A., & Svingby, G. (2007). The use of scoring rubrics: Reliability, validity, and educational consequences. *Educational Research Review*, 2(2), 130-144.
- Katan, D. (2004). *Translating cultures: An introduction for translators, interpreters and mediators*. St. Jerome.
- Kelly, D. (2005). *A handbook for translator trainers: A guide to reflective practice*. St. Jerome Publishing.
- Kelly, D. (2005). *A handbook for translator trainers: A guide to reflective practice*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Kelly, D. (2020). Remote interpreting: A technical perspective on recent experiments. *International Journal of Interpreter Education*, 12(2), 5-24.
- Kelly, D., Liñán, M. S., & Sachinis, N. P. (2018). Skills and profile of the new role of translators as providers of linguistic services in the digital age. *The Interpreter and Translator Trainer*, 12(4),

- 417-433.
- Kenny, D. (2011). *Electronic tools for translators*. St. Jerome Publishing.
- Kenny, D. (2011). The ethics of machine translation. *New Trends in Translation Studies*, 3, 211-232.
- Kenny, D. (2018). The rise of machine translation and the end of translation theory. *Translation Studies*, 11(2), 145-160.
- Kenny, D. (2020). The impact of translation technologies on the process and product of translation. *International Journal of Communication*, 10, 947-969.
- Kenny, D., & Doherty, S. (2014). Statistical machine translation in the translation curriculum: Overcoming obstacles and empowering translators. *The Interpreter and Translator Trainer*, 8(2), 276-294.
- Kezar, A. (2005). Redesigning for collaboration within higher education institutions: An exploration into the developmental process. *Research in Higher Education*, 46(7), 831-860.
- Kiraly, D. (2000). *A social constructivist approach to translator education: Empowerment from theory to practice*. St. Jerome Publishing.
- Kirschenbaum, M. (2007). The remaking of reading: Data mining and the digital humanities. In *The National Science Foundation Symposium on Next Generation of Data Mining and Cyber-Enabled Discovery for Innovation* (pp. 1-10).
- Klein, J. T. (1990). *Interdisciplinarity: History, theory, and practice*. Wayne State University Press.
- Klopfer, E., & Sheldon, J. (2018). *Augmented learning: Research and design of mobile educational games*. MIT Press.
- Koehn, P. (2009). *Statistical machine translation*. Cambridge University Press.
- Koehn, P. (2020). Neural machine translation. *Annual Review of Linguistics*, 6, 379-403.
- Kraft, T., Rojas Castro, A., Terrón, G., Solernou, A., & Guerra, E. (2023). Building Digital Capacities through Collaboration. The case of Proyecto Humboldt Digital (Havana/Berlin).
- Kretschmer, M., & Hardwick, P. (2019). Copyright and the use of machine translation tools in professional translation work. *Journal of Intellectual Property Law & Practice*, 14(1), 18-29.
- Krings, H. P. (2001). *Repairing texts: Empirical investigations of machine translation post-editing processes*. Kent State University Press.
- Kulkarni, V., & Lewis, D. (2019). Ethical considerations in machine translation: A survey. *Machine Translation*, 33(1), 1-28.
- Kusumastiti, W. (2024). Analyzing the Effectiveness of Blended Learning Models for English Language Acquisition in Higher Education. *Jurnal Review Pendidikan dan Pengajaran*, 3(1).
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic patterns*. University of Pennsylvania Press.
- Lam, R. (2013). Two portfolio systems: EFL students' perceptions of writing ability, text improvement, and feedback. *Assessing Writing*, 18(2), 132-153.
- Lambert, J. (1991). Cultural studies and a new configuration of translation studies. *Target*, 3(2), 215-221.
- Lantolf, J. P., & Poehner, M. E. (2011). *Dynamic assessment in the foreign language classroom: A teacher's guide*. CALPER Publications.
- Lattuca, L. R., Voight, L. J., & Fath, K. Q. (2004). Does interdisciplinarity promote learning? Theoretical support and researchable questions. *The Review of Higher Education*, 28(1), 23-48.
- Laviosa, S. (2002). *Corpus-based translation studies: Theory, findings, applications*. Rodopi.
- Laviosa, S. (2014). Corpus-based translation studies: Research and applications. In *The Bloomsbury companion to language industry studies* (pp. 199-224). Bloomsbury Academic.
- Lefevere, A. (1992). *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. Routledge.
- Lefevere, A., & Bassnett, S. (1990). *Translation, history, and culture*. Pinter.
- Linck, J. A., Hoshino, N., & Kroll, J. F. (2008). Cross-language lexical processes and inhibitory control. *The Mental Lexicon*, 3(3), 349-374.
- Mahlberg, M. (2015). *Corpus stylistics and Dickens's fiction*. Routledge.
- Makura, A.H., & Omodan, B.I. (2024). Re-memembering the dismembered in university 'politics of

- process': Strategies for women's empowerment and inclusivity in academic leadership. *Interdisciplinary Journal of Sociality Studies*.
- Manovich, L. (2009). Cultural analytics: Visualizing cultural patterns in the era of "More Media". *DOMUS*, March 2009.
- McCarty, W. (2005). *Humanities computing*. New York, NY: Palgrave Macmillan.
- McDonough Dolmaya, J. (2017). The ethics of crowdsourcing in the field of translation. *Translation Spaces*, 6(1), 149-169.
- McEnery, T., & Hardie, A. (2012). *Corpus linguistics: Method, theory and practice*. Cambridge University Press.
- Meschonnic, H. (2007). *Ethics and politics of translating*. Benjamins Translation Library, 74.
- Michael, E. B., & Gollan, T. H. (2005). Being and becoming bilingual: Individual differences and consequences for language production. In J. F. Kroll & A. M. B. De Groot (Eds.), *Handbook of Bilingualism: Psycholinguistic Approaches*. Oxford University Press.
- Miyagawa, S. (2023). Digitizing Old Nubian Dictionary: Optical Character Recognition for Multi-Lingual and Multi-Script Text from Medieval Africa. In 7th IEEE Congress on Information Science and Technology. Retrieved from ieeexplore.ieee.org
- Monzó-Nebot, E., & Debussy, H. (2024). Implementing gender-fair language in international organizations: Collective illusions and gender bias in translation sections. In *Justice in Institutional Translation*. Retrieved from <https://books.google.com/books?id=WDT3EAAAQBAJ>
- Moon, J. A. (2004). *A handbook of reflective and experiential learning: Theory and practice*. Routledge.
- Moorkens, J., O'Brien, S., da Silva, I. A. L., de Lima Fonseca, N. B., & Alves, F. (2018). Corpora and neural machine translation: Methods for deriving insertions, deletions, and substitutions. *Machine Translation*, 32(4), 251-270.
- Moorkens, J., O'Brien, S., da Silva, I.A.L., de Lima Fonseca, N.B., & Alves, F. (2018). Assessing the usability of raw machine translated output: A user-centered study using eye tracking. *International Journal of Human-Computer Interaction*, 34(3), 221-231.
- Moorkens, J., O'Brien, S., da Silva, I.A.L., de Lima Fonseca, N.B., & Alves, F. (2018). Correlations between quality and editing effort in machine translation post-editing. *Machine Translation*, 32(3), 195-215.
- Morgan, E. (2024). Open Access, Open Doors: The Benefits of OA in Academic Research and Higher Education. In *Approach to Information Technology in Library and Information Science*.
- Munday, J. (2012). *Introducing translation studies: Theories and applications* (3rd ed.). Routledge.
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications*. Routledge.
- Muñoz, C. (2010). On how age affects foreign language learning. *Advances in research on language acquisition and teaching: Selected papers*, 39-49.
- Myers-Scotton, C. (1993). *Social motivations for code-switching: Evidence from Africa*. Clarendon Press.
- Myers-Scotton, C. (1993). *Social motivations for codeswitching: Evidence from Africa*. Clarendon Press.
- Newell, W. H. (1994). Designing interdisciplinary courses. In Lattuca, L. R. (Ed.), *Interdisciplinary studies today* (pp. 35-51). San Francisco, CA: Jossey-Bass.
- Newell, W. H. (1998). Professionalizing interdisciplinarity: Literature review and research agenda. In L. L. Leslie (Ed.), *Interdisciplinary studies today* (pp. 3-22). San Francisco: Jossey-Bass.
- Newell, W. H. (2010). Educating for a complex world: Integrative learning and interdisciplinary studies. *Liberal Education*, 96(4), 6-11.
- Nguyen, Q., Flora, J., Basaviah, P., Bryant, M., et al. (2024). Interpreter and limited-English proficiency patient training helps develop medical and physician assistant students' cross-cultural communication skills. *BMC Medical Education*.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. Brill.

- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Brill.
- Nord, C. (1991). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Rodopi.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. St. Jerome.
- O'Brien, S. (2006). Eye-tracking and translation memory matches. *Perspectives: Studies in Translationology*, 14(3), 185-205.
- O'Brien, S. (2012). Translation as human-computer interaction. *Translation Spaces*, 1(1), 101-122.
- O'Brien, S. (2021). Translation as data processing: Challenges and implications for the translation profession. *The Translator*, 27(1), 72-86.
- O'Brien, S., & Federici, F. M. (2020). Crisis translation: Considering language needs in multilingual disaster settings. *Translation and Interpreting Studies*, 15(2), 205-228.
- O'Hagan, M. (2011). Community translation: Translation as a social activity and its possible consequences in the advent of Web 2.0 and beyond. *Language and Intercultural Communication*, 11(2), 226-243.
- O'Hagan, M. (2013). *Game localization: Translating for the global digital entertainment industry*. John Benjamins Publishing Company.
- O'Hagan, M. (2013). The impact of digital technologies on translation studies: A technological turn? In C. Millán & F. Bartrina (Eds.), *The Routledge handbook of translation studies* (pp. 503-518). Routledge.
- O'Hagan, M. (2016). Massively open translation: Unpacking the relationship between technology and translation in the digital age. *The Journal of Specialised Translation*, 25, 2-13.
- O'Hagan, M. (2020). Crowdsourcing the translation of video game dialogue: A viable strategy for cultural adaptation? *Perspectives*, 28(1), 28-43.
- O'Hagan, M., & Mangiron, C. (2013). *Game localization: Translating for the global digital entertainment industry*. Amsterdam University Press.
- Ophir, E., Nass, C., & Wagner, A. D. (2009). Cognitive control in media multitaskers. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 106(37), 15583-15587.
- O'Sullivan, C. (2013). Digital storytelling in translation studies: Engaging the learner. *Translation and Interpreting Studies*, 8(2), 256-275.
- Paap, K. R., & Greenberg, Z. I. (2013). There is no coherent evidence for a bilingual advantage in executive processing. *Cognitive Psychology*, 66(2), 232-258.
- PACTE Group. (2003). Building a translation competence model. In F. Alves (Ed.), *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research* (pp. 43-66). John Benjamins.
- Pavlenko, A. (2005). *Emotions and multilingualism*. Cambridge University Press.
- Pierazzo, E. (2015). *Digital scholarly editing: Theories and practices*. Open Book Publishers.
- Piller, I. (2017). *Intercultural communication: A critical introduction*. Edinburgh University Press.
- Plastinina, N., Stepanova, M. A., & Bogdanova, S. (2023). Transdisciplinarity / cross-disciplinarity / multidisciplinary in language teaching projects for future translators. *Vestnik Nižnevartovskogo Gosudarstvennogo Universiteta*.
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. Routledge.
- Pym, A. (2004). *The moving text: Localization, translation, and distribution*. John Benjamins.
- Pym, A. (2010). *Exploring translation theories*. Routledge.
- Pym, A. (2011). Training translators—Ten recurrent naiveties. *Translation Spaces*, 1, 12-28.
- Pym, A. (2012). *On translator ethics: Principles for mediation between cultures*. John Benjamins.
- Rajeswaran, T., Dawdy, K., Bishop, M., Amiel, G., et al. (2024). An Exploration of the Pillars of Leadership in Cancer Education. *Journal of Cancer Education*.
- Rehm, G., & Uszkoreit, H. (2012). The role of technology in translation management: Where are we and where are we going? In *Translation: Computation, Corpora, Cognition*, 2(1), 5-23.
- Risager, K. (2007). *Language and culture pedagogy: From a national to a transnational paradigm*. Multilingual Matters.

- Risam, R. (2019). *New digital worlds: Postcolonial digital humanities in theory, praxis, and pedagogy*. Northwestern University Press.
- Risku, H. (2010). A cognitive scientific view on technical communication and translation. Do embodiment and situatedness really make a difference? *Target*, 22(1), 94-111.
- Risku, H., & Dickinson, A. (2017). Translators as networkers: The role of virtual communities. *Hermes – Journal of Language and Communication in Business*, 56, 143-158.
- Robinson, D. (2003). *Becoming a translator: An introduction to the theory and practice of translation*. Routledge.
- Rock, F. (2019). *Translation and social media: In theory, in training and in professional practice*. Palgrave Macmillan.
- Rockwell, G. (2003). What is text analysis, really? *Literary and Linguistic Computing*, 18(2), 209-219.
- Rogers, M. (2021). Artificial intelligence and the future of the translator's profession. *Translation Studies*, 14(1), 82-97.
- Romaine, S. (1995). *Bilingualism*. Blackwell.
- Rubel, P. G., & Rosman, A. (2003). *Translating cultures: Perspectives on translation and anthropology*. Berg.
- Sarangi, S. (1994). Intercultural or not? Beyond celebration of cultural differences in miscommunication analysis. *Pragmatics*, 4(3), 409-427.
- Šarčević, S. (1997). *New approach to legal translation*. Kluwer Law International.
- Savery, J. R. (2006). Overview of problem-based learning: Definitions and distinctions. *Interdisciplinary Journal of Problem-Based Learning*, 1(1).
- Schäffner, C., & Adab, B. (Eds.). (2000). *Developing translation competence*. John Benjamins.
- Schön, D. A. (1983). *The reflective practitioner: How professionals think in action*. Basic Books.
- Scott, R. K., et al. (2010). Bilingualism, cognitive flexibility, and executive functioning. *Bilingualism: Language and Cognition*, 13(3), 325-339.
- Sennrich, R., Haddow, B., & Birch, A. (2016). Neural machine translation of rare words with subword units. *Proceedings of the 54th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL)*, 1715-1725.
- Shreve, G. M. (2006). Cognition and the evolution of translation memory systems. *Translation Studies Quarterly*, 8(3), 285-303.
- Shreve, G. M. (2006). The deliberate practice: Translation and expertise. *Journal of Translation Studies*, 9(1), 27-42.
- Shreve, G. M., & Angelone, E. (Eds.). (2010). *Translation and cognition*. John Benjamins Publishing Company.
- Shreve, G. M., Schäffner, C., & Danks, J. H. (1993). Cognitive processes in translation and interpreting: The relationship between transparency and representation. In S. Tirkkonen-Condit & J. Laffling (Eds.), *Recent trends in empirical translation research* (pp. 119-140). Joensuu yliopisto.
- Siemens, R. (2009). Digital humanities: An emerging discipline or something more? *Digital Humanities Quarterly*, 3(3).
- Simeoni, D. (1998). The pivotal status of the translator's habitus. *Target*, 10(1), 1-39.
- Simon, S., & Grabovszky, E. (2019). Translating Montreal: Mapping the city's languages through translation. *The Translator*, 25(3), 187-203.
- Sinclair, S., & Rockwell, G. (2016). *Text analysis and visualization: Making meaning count*. In S. Schreibman, R. Siemens, & J. Unsworth (Eds.), *A new companion to digital humanities* (pp. 274-290). Wiley-Blackwell.
- Siregar, M., Husein, R., & Putra, S. K. (2024). Development of a case method learning model to hone students' translation competence in language teaching courses. *JOALL (Journal of Applied Languages and Linguistics)*. Retrieved from <https://ejournal.unib.ac.id/joall/article/view/30619>
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation studies: An integrated approach*. John Benjamins.
- Spelt, E. J. H., Biemans, H. J. A., Tobi, H., Luning, P. A., & Mulder, M. (2009). Teaching and learning

- ning in interdisciplinary higher education: A systematic review. *Educational Psychology Review*, 21(4), 365-378.
- Spiro, L. (Ed.). (2012). *Digital humanities practice in perspective: A collection*. Digital Humanities Quarterly.
- Spronken-Smith, R., & Walker, R. (2010). Can inquiry-based learning strengthen the links between teaching and disciplinary research? *Studies in Higher Education*, 35(6), 723-740.
- Svensson, P. (2010). The landscape of digital humanities. *Digital Humanities Quarterly*, 4(1), 1-15.
- Sweller, J. (1988). Cognitive load during problem solving: Effects on learning. *Cognitive Science*, 12(2), 257-285.
- Tagg, C. (2015). *Exploring digital communication: Language in action*. Routledge.
- Thelwall, M. (2021). Sentiment analysis and topic modeling for the humanities and social sciences: A practical guide with examples in R. *Digital Scholarship in the Humanities*, 36(1), 202-217.
- Tirkkonen-Condit, S. (2005). The monitor model revisited: Evidence from process research. *Meta*, 50(2), 405-414.
- Topping, K. (1998). Peer assessment between students in colleges and universities. *Review of Educational Research*, 68(3), 249-276.
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies – and beyond*. John Benjamins.
- Trainer, N., Cho, S., & Winters, M. (2020). Teaching translation technology today: New tools and strategies for translator training. *Translation Spaces*, 9(1), 115-138.
- Tymoczko, M. (2007). *Enlarging translation, empowering translators*. St. Jerome Publishing.
- Varis, P. (2016). Digital ethnography. In *The Routledge handbook of language and digital communication* (Eds., Georgakopoulou, A., & Spilioti, T.), 55-68. Routledge.
- Varis, P., & Wang, X. (2011). Superdiversity on the Internet: A case from China. *Diversities*, 13(2), 71-83.
- Vaswani, A., Shazeer, N., Parmar, N., Uszkoreit, J., Jones, L., Gomez, A. N., ... Polosukhin, I. (2017). Attention is all you need. In *Advances in Neural Information Processing Systems* (pp. 5998-6008).
- Venus, A., Waluyo, L. S., Ayuningtyas, F., & others. (2024). Lecturers' experiences of online learning communication in Indonesia during the COVID-19 pandemic: A phenomenological study. *F1000Research*, 13, 170.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Venuti, L. (2008). *The translator's invisibility: A history of translation*, 2nd Edition. Routledge.
- Vermeer, H. J. (1989). Skopos and commission in translational action. *ACC Translation*.
- Wang, N. (2003). Translation studies: Interdisciplinary approaches. *Perspectives: Studies in Translatology*, 11(3), 213-223. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2003.9961457>
- Wardhaugh, R., & Fuller, J. M. (2015). *An introduction to sociolinguistics*. Wiley Blackwell.
- Washbourne, K. (2012). *Translation and language education: Pedagogic approaches explored*. Routledge.
- Way, T. (2020). Machine translation and global research: Towards improved machine-human collaboration in the translation process. *The Translator*, 26(2), 125-140.
- Willemsen, A., Wolka, E., Assefa, Y., & Reid, S. (2024). A 'training of trainers' programme for operational research: increasing capacity remotely. *Global Health Action*.
- Wolf, M. (2002). Culture as translation – and beyond: Ethnographic models of representation in translation studies. In *The translation studies reader* (Ed., Venuti, L.), 180-192. Routledge.
- Wu, Y., Schuster, M., Chen, Z., Le, Q. V., Norouzi, M., Macherey, W., ... & Dean, J. (2016). Google's neural machine translation system: Bridging the gap between human and machine translation. *arXiv preprint arXiv:1609.08144*.
- Zappavigna, M. (2012). The discourse of Twitter and social media: How we use language to create affiliation on the web. *Continuum*.
- Zaretskaya, A., Corpas Pastor, G., & Seghiri, M. (2021). Big data and cloud computing in translator training: Fostering research skills in future professionals. *The Interpreter and Translator Trainer*,

- 15(1), 1-21.
- Zaretskaya, A., Seghiri, M., & Torres-Hostench, O. (2019). Bridging the gap between theoretical and practical aspects of terminology management: A framework for teaching terminology management to translation students. *The Interpreter and Translator Trainer*, 13(3), 284-299.
- Zeidan, F., Johnson, S. K., Diamond, B. J., David, Z., & Goolkasian, P. (2010). Mindfulness meditation improves cognition: Evidence of brief mental training. *Consciousness and Cognition*, 19(2), 597-605.
- Zouali, F. Z., Fadli, S., Arharbi, L., & others. (2023). The Development of Soft Skills via In-person Training in Secondary Education: A Case Study in Oujda-Angad Directorate, Morocco. *Journal of Linguistics and Translation*.